

<<中西翻译思想比较研究>>

图书基本信息

书名：<<中西翻译思想比较研究>>

13位ISBN编号：9787500113928

10位ISBN编号：7500113927

出版时间：2005-11

出版时间：中对翻

作者：刘宓庆

页数：546

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<中西翻译思想比较研究>>

内容概要

就翻译事业本身而言，我们则要作出相应的战略调整。

谈到翻译，人们就首先想到文学，这个观念是“西方式”的，他们似乎只想看看人家的文学作品，尤其是美国，译论百分之八十以上谈文学。

我认为翻译事业的优先次序应该是：第一，学术翻译；第二，科技翻译；第三，财、经、贸翻译；第四，文学翻译；第五，文化事业及其他翻译。

我们应该把学术翻译放在第一位，使它享有最优先的资源投入，这对提高国家地位和国民素质、教育素质都是至关重要的。

这样的优先次序不仅符合国家发展之所需，而且也是获得国人的真正认同的关键。

就翻译业本身的发展而言，我想在这里谈一谈翻译实业化的问题。

作者认为，考虑到翻译业的实际及发展前景，“实业化”是本行业在社会生产力发展中求得一席之地、一席应有之地的可途径。

<<中西翻译思想比较研究>>

作者简介

刘宓庆（1939.11-）祖籍湖南新宁，北京大学毕业，曾在美国纽约周立大学研究学院主修语言及语言教学理论。

历任北京外语院校、北京大学、厦门大学教授、副教授及客座教授，并在联合国组织等任高级翻译。长期从事翻译实务及理论研究。

《刘宓庆翻译论著全集》包括以下十一部著作：《文体与翻译》、《英汉翻译技能训练手册》、《新编当代翻译理论》、《新编汉英对比与翻译》、《翻译美学导论》、《翻译与语言哲学》、《文化翻译论纲》、《翻译教学：实务与理论》、《口笔译理论研究》、《中西翻译思想比较研究》、《刘宓庆翻译散论》。

<<中西翻译思想比较研究>>

书籍目录

翻译十答(代序)第一章 从不要误会严复谈起 ——兼论翻译思想研究 1.1 翻译思想：翻译理论的最高层级 1.2 翻译思想的基本特征 1.2.1 高层级性 1.2.2 能产性 1.2.2.1 “产生”对策(strategy) 1.2.2.2 “产生”技巧(techniques, craft) 1.2.3 模糊性 1.2.4 传承性 1.2.5 迁延性 1.3 研究翻译思想的重大意义 1.3.1 有助于提高对翻译理论研究认识的整体水平 1.3.2 有助于翻译思想在传统重构中的功能发挥 1.3.3 有助于从根本上推动翻译实务的发展 1.3.4 有助于发现问题、识别真伪、增强判断力，从而使我们能更有的放矢地克服思想上和理论上的偏差 1.4 中国当代翻译思想发展沿革 1.5 中国当代翻译思想探讨第二章 论中国翻译传统 2.1 文化战略考量 2.2 圆满调和，斯道之极轨 2.3 关注意义，兼及审美 2.4 强调悟性、强化主体 2.5 反思与重构 2.5.1 关于文化战略考量 2.5.2 关于“圆满调和” 2.5.3 关于意义兼及审美 2.5.4 关于主体问题第三章 中国翻译理论的特色问题 3.1 中国译论具有鲜明的地缘人文、地缘社会和地缘政治特色，以文化战略为第一考量 3.2 中国翻译思想植根于丰厚的中华文化土壤中 3.3 中国翻译理论有其独特的发展渊源、沿革和模式 3.3.1 佛经翻译期 3.3.2 明末清初科技翻译期 3.3.3 清末以学术翻译为主的综合翻译期 3.3.4 20世纪上半期的综合翻译期 3.3.5 20世纪下半期的综合翻译期 3.4 中国语言文字自成体系 3.4.1 中国翻译思想研究 3.4.2 有中国特色的意义理论 3.4.3 有中国特色的理解理论 3.4.4 汉外互译审美理论 3.4.5 汉外互译的对策理论 3.4.6 译文操控理论 3.4.7 效果理论(接受理论)第四章 翻译学呼唤新的传统观：翻译学与墨家思想第五章 翻译学呼唤新的传统观：反思超越重构 5.1 历史感不是对历史的“空洞的回忆” 5.1.1 墨家提出的“以名举实”论 5.1.2 儒家提出的“制名指实”及“约定俗成”论 5.1.3 王弼提出的“得意忘言”论 5.1.4 “文质之辨”与“文情之辨” 5.1.5 儒家提出的“以意逆志”论 5.2 对待传统：不是“颠覆”而是超越 5.3 中国翻译学意义理论的构建 5.4 结语：新传统的应运而生是历史的必然第六章 翻译学呼唤新的传统观：“还形式以生命”第七章 西方当代译论的三个源头第八章 西方当代翻译思想和流派述略第九章 论西方当代翻译理论的局限性第十章 维根斯坦的意义观与翻译研究第十一章 翻译是一种“语言游戏”第十二章 本杰明翻译观试析第十三章 论翻译的原创性第十四章 翻译是对原语的超越附录 [研究资料I]严复与近代思想启蒙(何晓明)- [研究资料II]汤因比：“文明的比较研究”及“希腊模式与中国模式” [研究资料III]西方当代翻译理论的源头之一：“后现代主义”简介

<<中西翻译思想比较研究>>

媒体关注与评论

书评不管你喜欢不喜欢，中国的理论——哲学的、史学的、文学的地质学的、社会学的，当然还有翻译学——必然伴随地球在太空中旋转的轰隆呼啸，伴随被启明星唤醒的东方大地搏动，伴随旭日普照下亚洲腹地的蒸腾，风行于世；中国的理论已经从公元1500年以来的沉睡中苏醒，我敢断言，世界上没有任何力量能阻挡中国理论的发展，就算美国、日本和西方其他角落里所有的“屠龙卫士”加在一起，也只不过是一窝自不量力的蚍蜉，妄图撼动拔地而起的参天大树。

——摘自：《刘宓庆翻译论著全集》之十一《四十年学术人生》

<<中西翻译思想比较研究>>

编辑推荐

不管你喜欢不喜欢，中国的理论——哲学的、史学的、文学的地质学的、社会学的，当然还有翻译学——必然伴随地球在太空中旋转的轰隆呼啸，伴随被启明星唤醒的东方大地搏动，伴随旭日普照下亚洲腹地的蒸腾，风行于世；中国的理论已经从公元1500年以来的沉睡中苏醒，我敢断言，世界上没有任何力量能阻挡中国理论的发展，就算美国、日本和西方其他角落里所有的“屠龙卫士”加在一起，也只不过是一窝自不量力的蚍蜉，妄图撼动拔地而起的参天大树。

——摘自：《刘宓庆翻译论著全集》之十一《四十年学术人生》

<<中西翻译思想比较研究>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>